

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I posyłał JAHWE do was nieustannie* wszystkie swoje sługi, proroków, ale nie słuchaliście i nie nakłoniliście swojego ucha, aby słuchać.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE posyłał też do was nieustannie innych swoich proroków. Lecz wy żadnego z tych jego sług nie słuchaliście. W ogóle nie przejęliście się tym, by posłuchać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE też posyłał do was wszystkie swoje sługi, proroków, z wczesnym wstawaniem i przesłaniem, ale nie usłuchaliście ani nie nakłoniliście swego ucha, aby usłyszeć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posyłał też Pan do was wszystkich sług swoich proroków, rano wstawając, i posyłając, (którychście nie usłuchali, aniście nakłonili ucha swego, abyście słyszeli;)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał JAHWE do was wszystkie sługi swe proroki, wstając rano i posyłając, a nie słuchaliście aniście nachylali uszu waszych, abyście słuchali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan posyłał wam wszystkie swoje sługi, proroków, bez przerwy, a wy nie słuchaliście ani nie nadstawialiście uszu, by słuchać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posyłał też Pan do was nieustannie i gorliwie wszystkie swoje sługi, proroków, ale nie słuchaliście i nie nakłoniliście swojego ucha, aby słuchać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wysyłał do was Pan nieustannie wszystkie swoje sługi, proroków, ale nie słuchaliście ani nie chcieliście nadstawić ucha, aby słuchać,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE posyłał do was nieustannie wszystkich proroków - swoje sługi, ale nie chcieliście ich słuchać,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe posyłał do was gorliwie i nieustannie wszystkie sługi swoje - proroków, ale nie dawaliście im posłuchu i nie nakłanialiście uszu swoich do słuchania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Я посилав до вас моїх рабів пророків, посилаючи вранці, і ви не вислухали і не сприйняли вашими ухами,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY posyłał też do was wszystkie Swoje sługi – proroków, niestrudzenie ich wysyłając, ale nie słuchaliście, ani nie nakłoniliście swojego ucha, aby słyszeć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE posyłał do was wszystkich swych sług, proroków, wstając wcześniej i posyłając ich, lecz wyście nie słuchali ani nie nakłonili ucha, by słuchać,

1) posyłał nieustannie, וְשֵׁנָה וְשֵׁנָה, wstawał wcześniej rano i posyłał, zob. <x>300 7:13</x>; <x>300 11:7</x>.

2) <x>120 17:13-14</x>; <x>300 1:2</x>; <x>300 7:13</x>; <x>300 11:7</x>; <x>300 18:11</x>; <x>300 29:19</x>; <x>300 32:33</x>; <x>300 35:14-15</x>; <x>300 44:4</x>